

**Allgemeine Bedingungen  
zum Frachtvertrag  
(Doppelmayr Seilbahnen GmbH)**

**Общие условия  
Договора перевозки груза  
(компания Doppelmayr Seilbahnen GmbH)**

- |  |  |
|--|--|
| <p>1. <u>Geltungsbereich:</u></p> <p>1.1. Diese Bedingungen gelten ausschließlich für von Doppelmayr Seilbahnen GmbH, im Nachfolgenden „Doppelmayr“ genannt, an den Auftragnehmer erteilten Fracht- und Transportaufträge, sowie Lagerverträge.</p> <p>1.2. Für sämtliche Fracht- und Transportaufträge wird die Geltung der CMR ausdrücklich vereinbart. Dies gilt auch dann, wenn der Anwendungsbereich des Art. 1 CMR oder des § 439a UGB nicht erfüllt wäre.</p> <p>1.3. Der Auftragnehmer kann sich nicht auf eigene AGB oder Transportbedingungen stützen. Es kommen keine diesen Geschäftsbedingungen widersprechende Bedingungen des Auftragnehmers zur Anwendung. Der Auftragnehmer kann sich zudem nicht auf die Geltung der AÖSp oder sonstige Bedingungen stützen oder berufen.</p> <p>2. <u>Vertragsgegenstand:</u></p> <p>2.1. Die zu transportierende Ware ist gemäß Auftrag von Doppelmayr mit dem vereinbarten Transportmittel an die vereinbarte Adresse zu liefern.</p> <p>2.2. Der Auftragnehmer hat die im Auftrag bestimmten geeigneten Fahrzeuge und die Gestellungstermine der bestimmten Fahrzeuge bzw. Container einzuhalten.</p> <p>2.3. Der Auftragnehmer ist verpflichtet für</p> | <p>1. <u>Область применения:</u></p> <p>1.1. Настоящие условия распространяются исключительно на транспортные заявки и заявки на перевозки, выданные Исполнителю компанией Doppelmayr Seilbahnen GmbH, далее именуемой «компания Doppelmayr», а также на договоры складского хранения.</p> <p>1.2. Для всех транспортных заявок и заявок на перевозки Стороны в прямой форме согласуют применение Конвенции о договоре международной перевозки грузов автомобильным транспортом (CMR). Это действительно и в случае несоблюдения области применения, указанной в ст. 1 Конвенции CMR или § 439a UGB (Предпринимательского кодекса Австрии).</p> <p>1.3. Исполнитель не имеет права опираться на свои собственные общие коммерческие условия или условия перевозки. Никакие условия Исполнителя, противоречащие настоящим Общим условиям, применяться не будут. Кроме того, Исполнитель не имеет права опираться или ссылаться на действие Общих австрийских правил транспортно-экспедиционной деятельности или на иные условия.</p> <p>2. <u>Предмет Договора:</u></p> <p>2.1. Товар, подлежащий перевозке, должен быть доставлен в соответствии с заявкой, полученной от компании Doppelmayr, – на согласованном транспортном средстве по согласованному адресу.</p> <p>2.2. Исполнитель должен соблюдать договорённости, касающиеся надлежащих транспортных средств, определённых в Заявке, а также сроки предоставления конкретных транспортных средств и/или контейнеров.</p> <p>2.3. Исполнитель обязан вести</p> |
|--|--|

jeden einzelnen Transport nachvollziehbare Aufzeichnungen über den Transport zu führen.

прослеживаемые записи по каждой конкретной перевозке.

3. Preise:

Die im Anbot bzw. Auftrag von Doppelmayr genannten Preise gelten grundsätzlich als Fixpreise.

3. Цены:

Указанные в предложении или заявке компании Doppelmayr цены по определению считаются фиксированными ценами.

4. Pflichten des Auftragnehmers:

4. Обязанности Исполнителя

4.1. Bei unvorhergesehenen Transportverzögerungen bzw. Transportschäden oder Transportwareverlusten ist Doppelmayr unverzüglich telefonisch und schriftlich nachweislich zu verständigen.

4.1. В случае возникновения непредвиденных задержек при перевозке, а также в случае повреждения или гибели груза при транспортировке, необходимо немедленно уведомить об этом компанию Doppelmayr по телефону и в письменном виде, предоставив необходимое документальное подтверждение.

4.2. Der Auftragnehmer ist zudem verpflichtet seine Mitarbeiter oder sonstigen Erfüllungsgehilfen, nachweislich (schriftlich) von der Verpflichtung zur Einhaltung der Bestimmungen dieser AGB zu unterrichten und sich mit der Sorgfalt eines ordentlichen Frachtführers davon zu überzeugen, dass die Sicherheitsmaßnahmen auch tatsächlich befolgt werden.

4.2. Кроме того, Исполнитель обязан поставить своих работников, а также других лиц, которых он привлекает к исполнению обязательства, в известность об обязанности соблюдать положения настоящих Общих условий (с документальным подтверждением в письменной форме) и, проявив заботливость добросовестного перевозчика, убедиться в действительном соблюдении мер безопасности.

4.3. Der Auftragnehmer hat zudem dafür Sorge zu tragen, dass die eingesetzten LKW-Fahrer über sämtliche Ausländer, Beschäftigungs- bzw. Sendungsberechtigten Bewilligungen verfügen.

4.3. Кроме того, Исполнитель должен позаботиться о том, чтобы задействованные водители грузовиков располагали всеми необходимыми для иностранцев разрешениями, в том числе на работу и на осуществление перевозок.

4.4. Der Auftragnehmer ist verpflichtet jeden Unfall bzw. Schadensfall unverzüglich Doppelmayr und der Versicherung des Auftragnehmers zu melden.

4.4. Исполнитель обязан незамедлительно сообщать компании Doppelmayr и своей страховой компании о любых несчастных случаях и повреждениях.

4.5. Der Auftragnehmer hat im Schadensfall Weisungen von Doppelmayr einzuholen. Der Auftragnehmer hat alle Informationen, die zur weiteren Schadensbearbeitung von Doppelmayr bzw. dessen Ver-

4.5. При наступлении страхового случая Исполнитель должен получить указания от компании Doppelmayr. Исполнитель должен без промедления предоставлять всю информацию,

sicherer benötigt werden unverzüglich zur Verfügung zu stellen.

необходимую для дальнейшей обработки претензий компанией Doppelmayr или его страховой компанией.

- |  |   |
|--|---|
| 4.6. Der Auftragnehmer ist verpflichtet dafür Sorge zu tragen, dass beladene Kraftfahrzeuge bzw. Transporteinheiten bei jedem auch kurzfristigem Abstellen ordnungsgemäß versperrt sind.   | 4.6. Исполнитель обязан позаботиться о том, чтобы груженные грузовики или транспортные единицы были должным образом заперты при любой, даже краткосрочной, остановке в пути.  |
| 4.7. Die zum Einsatz kommenden Kraftfahrzeuge bzw. Transporteinheiten müssen mit einer dem Stand der Technik entsprechenden und funktionierenden Diebstahlsicherung ausgerüstet sein.  | 4.7. Используемые грузовики или транспортные единицы должны быть оборудованы функционирующим противоугонным устройством, соответствующим современному уровню техники.   |
| 4.8. Der Auftragnehmer hat dafür Sorge zu tragen, dass beladene Transportfahrzeuge, Anhänger, Auflieger, Wechsellaufbauten, Container etc. während des Abstellens immer ordnungsgemäß bewacht und zur Nachtzeit, an Wochenenden und Feiertagen nur auf einem beleuchteten und gesicherten Parkplatz oder einem gesicherten umzäunten und ausreichend bewachten Betriebsgelände abgestellt werden. Das isolierte Abstellen von beladenen Anhänger/Aufliegern (ohne Zugfahrzeug), sowie das Abstellen des Transportfahrzeuges in einem nicht gesicherten Gebiet ist ausnahmslos untersagt. | 4.8. Исполнитель должен позаботиться о том, чтобы груженные транспортные средства, прицепы, полуприцепы, сменные кузова, контейнеры и пр. во время остановок всегда охранялись должным образом; в ночное время, а также в выходные и праздничные дни, их разрешено оставлять только на освещенных и охраняемых стоянках или на охраняемой, огороженной и достаточным образом охраняемой территории предприятия. Изолированная парковка груженных прицепов/полуприцепов (без автомобиля-тягача), а также парковка транспортного средства на незащищённой территории, запрещены без исключения. |
| 5. <u>Um- und/oder Zu- und/oder Beiladungen:</u>   | 5. <u>Перегрузка и/или догрузка и/или погрузка добавочных грузов:</u>   |
| 5.1. Um-, Zu- bzw. Beiladungen sind ausnahmslos untersagt, wenn es sich um einen FTL (Full Truck Loading)-Auftrag handelt, es sei denn es liegt eine ausdrückliche schriftliche Zustimmung seitens der Firma Doppelmayr vor. Für allenfalls hieraus entstehende Schäden haftet der Auftragnehmer.  | 5.1. Перегрузка, догрузка или погрузка добавочных грузов запрещены без исключения, если речь идёт о заявке на перевозку при полной загрузке грузовика (FTL = Full Truck Loading), кроме тех случаев, когда на это имеется прямо выраженное согласие компании Doppelmayr в письменной форме. Исполнитель несет ответственность за ущерб, который может возникнуть в таких случаях.   |
| 5.2. Der Auftragnehmer hat (ausgenommen bei geschlossenen Container-Transporten) eine ausreichende Anzahl von Ladungshilfsmittel und Sicherungsmittel (Zurketten und Gurten) mitzu-  | 5.2. Исполнитель обязан (за исключением перевозок в закрытых контейнерах) иметь при себе достаточное количество вспомогательных погрузочных и крепёжных средств   |

führen, andernfalls ein Fahrzeugmangel vorliegt.

(цепные стяжки и ремни), в противном случае имеет место недостаток транспортного средства.

6. Frachtrechnungen:

6. Счета за перевозку груза:

6.1. Frachtrechnungen des Auftragnehmers sind erst dann fällig, wenn die Rechnung zusammen mit den Originaltransportdokumenten (CMR-Frachtbrief, Lieferscheine, Pallettenscheine etc.) oder gescannten Kopien an Doppelmayr nachweislich übermittelt worden sind.

6.1. Счета Исполнителя за перевозку груза подлежат уплате только после того, как счёт вместе с оригинальными товаросопроводительными документами (международная товарно-транспортная накладная CMR, транспортные накладные, документы на паллеты и т.д.) или сканированными копиями будет передан в компанию Doppelmayr, о чём будет иметься документарное подтверждение.

6.2. Ablieferbelege sind binnen einer Woche nach Auslieferung der Fracht an Doppelmayr zu übermitteln.

6.2. Документы, подтверждающие доставку груза, должны быть переданы в компанию Doppelmayr в течение одной недели после доставки груза.

6.3. Das Risiko für die Übermittlung dieser Dokumente trägt der Auftragnehmer.

6.3. Риски, связанные с передачей данных документов, несёт Исполнитель.

6.4. Das Zahlungsziel beträgt 14 Tage netto nach Rechnungseingang. Die Frist beginnt erst zu laufen, wenn sämtliche Dokumente bei Doppelmayr eingelangt sind.

6.4. Оплата должна быть произведена без скидок в течение 14 дней после поступления счёта. Срок оплаты начинает течь с даты поступления всех документов в компанию Doppelmayr.

6.5. Doppelmayr ist berechtigt Aufrechnungen mit Gegenforderungen (gleich aus welchem Rechtsgrund) sowie allfällige Frachtkostenkürzungen bei Schlechterfüllung vorzunehmen. Einem allfälligen Aufrechnungs- oder Zurückbehaltungsverbot wird hiemit ausdrücklich widersprochen.

6.5. Компания Doppelmayr имеет право осуществлять зачёт встречных требований (независимо от правовых оснований), а также в случае ненадлежащего исполнения проводить любые удержания части оплаты за перевозку. Тем самым заявляется прямое возражение против любого запрета на проведение зачёта встречных требований или удержания части оплаты.

7. Standgeld:

7. Плата за простой:

7.1. Die Geltendmachung von Standgeld ist bei einer Wartezeit bzw. Stehzeit bis zu 24 Stunden ausnahmslos ausgeschlossen.

7.1. Предъявление требования о взыскании платы за простой категорически исключается при ожидании или простое в течение макс. 24 часов.

- |  |   |
|--|---|
| <p>7.2. Weiters ist die Geltendmachung eines Aufwandsatzes bzw. Schadenersatzanspruches oder sonstiger Kosten bei einer Stornierung des Auftrages seitens Doppelmayr innerhalb von 48 Stunden vor geplantem Verladetermin ausgeschlossen.</p>  | <p>7.2. Кроме того, исключается предъявление требований о возмещении издержек или ущерба или иных расходов в случае, если аннулирование заявки было проведено компанией Doppelmayr за 48 часов до запланированного срока отгрузки.</p>  |
| <p>8. <u>Versicherung:</u></p>   | <p>8. <u>Страхование:</u></p>   |
| <p>8.1. Der Auftragnehmer verpflichtet sich vor Übernahme eines Transportes die Versicherungspolizze als Bestätigung über eine ausreichende und in Österreich branchenübliche Versicherung Doppelmayr vorzulegen. Diese Versicherung muss auch eine Haftung gem. Art. 29 CMR und Schäden Be- und Entladungsvorgängen decken.</p> | <p>8.1. Перед принятием груза к перевозке Исполнитель обязуется представить компании Doppelmayr страховой полис, подтверждающий наличие достаточного страхования, принятого в Австрии в данной отрасли. Это страхование также должно покрывать ответственность в соответствии со ст. 29 Конвенции о договоре международной перевозки грузов автомобильным транспортом (CMR), а также ущерб, который может быть причинён во время проведения погрузочно-разгрузочных операций.</p> |
| <p>8.2. Sollte Doppelmayr vor Durchführung des Transportes die Versicherungspolizze über die Eindeckung der Verkehrshaftungsversicherung nicht vorliegen, ist Doppelmayr berechtigt eine Versicherungsdeckung für diesen Transport zu Lasten des Auftragnehmers einzuholen und die Kosten dem Auftragnehmer anzulasten.</p>      | <p>8.2. В случае если перед исполнением грузовой перевозки компании Doppelmayr не будет представлен страховой полис на страхование ответственности перевозчика, компания Doppelmayr имеет право заключить договор страхования для данной перевозки за счет Исполнителя и отнести расходы на его счёт.</p>   |
| <p>9. <u>Lohnfuhrvertrag:</u></p>  | <p>9. <u>Договор с подрядной организацией на предоставление автотранспортных услуг:</u></p>   |
| <p>9.1. Der Auftragnehmer verzichtet ausdrücklich auf den Einwand des „Lohnfuhrvertrages“ sollte das gegenständliche Vertragsverhältnis tatsächlich als Lohnfuhrvertrag eingestuft werden.</p>   | <p>9.1. Исполнитель в прямой форме отказывается от оговорки «договора с подрядной организацией на предоставление автотранспортных услуг», в случае если договорные отношения действительно классифицированы как договор с подрядной организацией на предоставление автотранспортных услуг.</p>  |
| <p>9.2. Der Auftragnehmer erklärt sich ausdrücklich damit einverstanden diesen Vertrag den haftungsrechtlichen Bestimmungen des Frachtrechtes (CMR) zu unterstellen.</p>   | <p>9.2. Исполнитель в прямой форме соглашается с тем, что настоящий Договор подчиняется обязательно-правовым положениям транспортного права,</p>  |

- содержащимся в Конвенции о договоре международной перевозки грузов автомобильным транспортом (CMR).
- 9.3. Wenn Angaben im Frachtbrief vom Transportauftrag abweichen, muss dies vor Ausführung mit Doppelmayr abgestimmt werden.
- 9.3. Если данные в накладной отличаются от данных в заявке, то это должно быть согласовано с компанией Doppelmayr до исполнения заявки.
10. Be- und Entladung, Sicherung des Transportgutes:
10. Погрузка и разгрузка, крепление груза:
- 10.1. Be- und Entladungen werden von Doppelmayr oder dessen Kunden durchgeführt. Der Auftragnehmer hat Anweisungen in diesem Zusammenhang Folge zu leisten. (Dies gilt nicht bei Ex-Works Lieferungen gem. aktuell gültiger INCOTERMS.)
- 10.1. Погрузка и разгрузка осуществляется компанией Doppelmayr или её клиентами. Исполнитель должен следовать полученным в этой связи указаниям. (Это не относится к поставкам на условиях франко-завод (Ex-Works) в соответствии с действующими правилами ИНКОТЕРМС.)
- 10.2. Die Entladung der Ware darf ausschließlich nur an der im Frachtbrief angegebenen Empfängeradresse oder Anlieferungsadresse erfolgen.
- 10.2. Разгрузка товаров должна производиться исключительно по адресу получателя или доставки, указанным в накладной.
- 10.3. Der Auftragnehmer hat Anweisungen von Doppelmayr betreffend der Ladungssicherung Folge zu leisten.
- 10.3. Исполнитель должен следовать указаниям относительно крепления груза, полученным от компании Doppelmayr.
11. Entladungstermine:
11. Сроки разгрузки:
- 11.1. Entladungstermine gelten als Lieferfristen im Sinne des Art. 19 CMR. Der Auftragnehmer nimmt zur Kenntnis, dass die Einhaltung der Lieferfrist für Doppelmayr wichtig ist.
- 11.1. Сроки разгрузки считаются сроками поставки в смысле ст. 19 Конвенции о договоре международной перевозки грузов автомобильным транспортом (CMR). Исполнитель принимает к сведению, что компания Doppelmayr придаёт важное значение соблюдению сроков поставки.
- 11.2. Der Auftragnehmer hat vor Übernahme des Transportauftrages selbst zu überprüfen, ob die Lieferfrist bzw. Entladungstermin von ihm eingehalten werden kann.
- 11.2. Перед тем как взять на себя исполнение транспортной заявки, Исполнитель должен сам проверить, сможет ли он соблюсти сроки поставки или разгрузки.
- 11.3. Der Auftragnehmer hat mit dem geeigneten Fahrzeug zum vereinbarten Beladetermin an der Beladestelle einzutreffen.
- 11.3. В оговоренные сроки Исполнитель должен подать надлежащее транспортное средство к месту погрузки.

12. Übernahme der Ware:

- 12.1. Der Auftragnehmer hat bei Übernahme der Ware die Stückzahl und die Beschaffenheit der Transportgüter zu überprüfen.
- 12.2. Bei jeder Abweichung oder in Fällen, dass eine Prüfung nicht möglich ist, hat der Auftragnehmer entsprechende Vorbehalte auf den Frachtbrief abzugeben und diese von Doppelmayr vor Abfahrt unterfertigen zu lassen.

13. Gewährleistung:

- 13.1. Der Auftragnehmer ist verpflichtet seine Mitarbeiter oder sonstigen Erfüllungshelfer mit der Sorgfalt eines ordentlichen Frachtführers auszuwählen und zu überwachen. Er hat insbesondere dafür Sorge zu tragen, dass nur einwandfreie und für den jeweiligen Auftrag geeignete Fahrzeuge, Anhänger, Auflieger, Wechselbrücken – Container, technische Einrichtungen und sonstiges Equipment verwendet werden.

14. Nichtdurchführung des Auftrages:

- 14.1. Im Falle einer Stornierung oder Nichtübernahme des Transportgutes bzw. Transportauftrages durch den Auftragnehmer ist dieser unverzüglich zur Bestellung eines geeigneten Ersatzfahrzeuges verpflichtet.
- 14.2. Ein etwaiger Mehraufwand, der bei Doppelmayr dadurch entsteht, ist vom Auftragnehmer zu ersetzen.
- 14.3. Dem Auftragnehmer ist es nicht möglich irgendwelche Forderungen aus Ansprüchen gegenüber Doppelmayr aufzurechnen.
- 14.4. Allfällige Änderungen dürfen nur mit ausdrücklicher Einwilligung von Doppel-

12. Приёмка товара

- 12.1. При приёмке товара Исполнитель должен проверить количество и качество перевозимых грузов.
- 12.2. При любом отклонении или в тех случаях, когда проверка не представляется возможной, Исполнитель должен вписать соответствующие оговорки в накладную и перед отправлением представить их на подпись компании Doppelmayr.

13. Гарантия

- 13.1. Исполнитель обязан выбирать и контролировать своих работников, а также других лиц, к услугам которых он прибегает для осуществления перевозки, проявляя при этом заботливость добросовестного перевозчика. В частности, он должен позаботиться о том, чтобы использовались только безупречные и подходящие для конкретной заявки транспортные средства, прицепы, полуприцепы, сменные кузова, контейнеры, технические устройства и прочее оборудование.

14. Неисполнение заявки:

- 14.1. В случае аннулирования заявки на перевозку груза или отказа в принятии транспортируемого груза Исполнителем последний обязан немедленно позаботиться о предоставлении надлежащего заменяющего транспортного средства.
- 14.2. Любые дополнительные расходы, которые в результате этого возникают у компании Doppelmayr, возмещаются Исполнителем.
- 14.3. Зачёт встречных требований Исполнителем в рамках взаиморасчётов с компанией Doppelmayr не представляется возможным.
- 14.4. Любые изменения производятся только с письменного согласия

mayr vorgenommen werden.

компании Doppelmayr.

15. Höhere Gewalt:

15.1. Der Auftragnehmer ist ausdrücklich nur dann von seinen Verpflichtungen befreit, wenn er den Auftrag durch höhere Gewalt, durch Arbeitskämpfe, durch unverschuldete Betriebsstörungen, durch örtliche Unruhen und/oder behördliche Maßnahmen und/oder sonstige unabwendbare Ereignisse nicht bzw. nicht zeitgerecht ausführen kann.

15.2. Diesfalls hat der Auftragnehmer eine entsprechende behördliche Bestätigung bzw. eine Bestätigung der Internationalen Handelskammer unverzüglich vorzulegen.

15.3. Die Bestätigung hat auch zu beinhalten wie lange die voraussichtlichen Behinderungen andauern. Sobald diese Behinderungen weggefallen sind, hat der Auftragnehmer seinen Auftrag unverzüglich zu Ende zu führen.

16. Rechtsanwendung:

16.1. Das Vertragsverhältnis unterliegt österreichischem Recht.

16.2. Im Falle von allfälligen Abweichungen zwischen der deutschen Fassung und der russischen Übersetzung hat die deutsche Fassung Vorrang.

17. Gerichtsstand:

17.1. Für sämtliche Streitigkeiten zwischen den Streitparteien im Zusammenhang mit dieser Vereinbarung einschließlich der Streitigkeiten über die Wirksamkeit des Bestandes dieser Vereinbarung wird die Zuständigkeit des Landesgerichtes Feldkirch vereinbart.

15. Форс-мажор

15.1. Исполнитель безоговорочно освобождается от своих обязательств только в том случае, если исполнению заказа или его исполнению в установленные сроки препятствуют форс-мажорные обстоятельства, забастовки, нарушения производственного процесса, которые произошли не по вине Исполнителя, местные беспорядки и (или) действия властей и (или) прочие неизбежные события.

15.2. В данном случае Исполнитель должен незамедлительно предоставить соответствующее официальное подтверждение или подтверждение Международной торговой палаты.

15.3. Подтверждение также должно содержать информацию о предполагаемом сроке действия форс-мажорных обстоятельств. После прекращения действия форс-мажорных обстоятельств Исполнитель должен незамедлительно завершить исполнение поручения.

16. Применение права:

16.1. Договор регулируется австрийским правом.

16.2. В случае каких-либо расхождений между немецкой версией и переводом на русский язык преимуществом будет обладать немецкая версия.

17. Подсудность:

17.1. Стороны договариваются о том, что местом рассмотрения всех споров, возникающих между Сторонами в связи с настоящим Соглашением, включая споры, касающиеся срока действия настоящего Соглашения, является Земельный суд города Фельдкирха.



